

Johann Sebastian
BACH

Falsche Welt, dir trau ich nicht

Treach'rous world, I do not trust you

BWV 52

Kantate zum 23. Sonntag nach Trinitatis
für Sopran solo, Chor (SATB)
3 Oboen, Fagott, 2 Hörner
2 Violinen, Viola und Basso continuo
herausgegeben von Ulrich Leisinger

Cantata for the 23rd Sunday after Trinity
for soprano solo, choir (SATB)
3 oboes, bassoon, 2 horns
2 violins, viola and basso continuo
edited by Ulrich Leisinger
English version by Henry S. Drinker
revised by Robert Scandrett

Stuttgarter Bach-Ausgaben · Urtext
In Zusammenarbeit mit dem Bach-Archiv Leipzig

Partitur / Full score



Carus 31.052

Inhalt

Vorwort	3
Foreword	4
1. Sinfonia	5
2. Recitativo	19
Falsche Welt, dir trau ich nicht	
<i>Treach'rous world, I do not trust you</i>	
3. Aria	20
Immerhin, wenn ich gleich verstoßen bin	
<i>After all, if I am by all cast out</i>	
4. Recitativo	27
Gott ist getreu	
<i>My God is ever true</i>	
5. Aria	28
Ich halt es mit dem lieben Gott	
<i>My trust is in the living God</i>	
6. Choral	35
In dich hab ich gehoffet, Herr	
<i>In you, O Lord, have I placed my trust</i>	
Kritischer Bericht	37

Zu diesem Werk liegt folgendes Aufführungsmaterial vor:
Partitur (Carus 31.052), Studienpartitur (Carus 31.052/07),
Klavierauszug (Carus 31.052/03), Chorpartitur (Carus 31.052/05),
komplettes Aufführungsmaterial (Carus 31.052/19).

The following performance material is available:
full score (Carus 31.052), study score (Carus 31.052/07),
vocal score (Carus 31.052/03), choral score (Carus 31.052/05),
complete orchestral material (Carus 31.052/19).

Vorwort

Die Sopran-Kantate *Falsche Welt, dir traue ich nicht* BWV 52 von Johann Sebastian Bach ist für den 23. Sonntag nach Trinitatis bestimmt, der 1726, dem Jahr der ersten Aufführung, auf den 24. November fiel. Erst vor wenigen Jahren wurde bekannt, dass sich der Text der Kantate in den 1728 in Nürnberg gedruckten *Gott-geheiligten Sabbaths-Zehnden* des Leipziger Theologiestudenten und Bach-Schülers Christoph Birkmann findet, der somit wahrscheinlich auch der Autor des Textes ist. Dabei scheint sich der Textdichter an einer Kantatendichtung von Johann Jakob Rambach zum 17. Sonntag nach Trinitatis, *Wehe mir, dass ich ein Fremdling bin unter Mesech*, aus dessen *Geistlichen Poesien* (Halle 1720) orientiert zu haben.

Wie in anderen Kantaten des sogenannten 3. Jahrgangs hat Bach als Eingangssatz einen Instrumentalsatz, hier den ersten Satz des 1. Brandenburgischen Konzerts BWV 1046 in einer Frühfassung ohne Violino piccolo, gewählt.

Der Sopran-Solist erhielt zwei Rezitative und zwei Arien, in denen der Falschheit der Welt das Vertrauen in Gott gegenübergestellt wird. Der Kantatentext wird durch die erste Strophe des Chorals „In dich hab ich gehoffet“ von Adam Reusner abgerundet, der, wie bei Bach üblich, für vierstimmigen Chor gesetzt ist. Mit zwei Hörnern, drei Oboen und Fagott, die zum Streicherensemble hinzutreten, ist die Kantate farbig und abwechslungsreich instrumentiert. Die festliche Besetzung mit zwei Hörnern erklärt sich vielleicht auch daraus, dass der 23. Sonntag nach Trinitatis im Jahre 1726 der letzte Sonntag des Kirchenjahres war.

Die Originalpartitur ist zwar flüchtig, aber ohne größere Korrekturen geschrieben. Der Originalstimmensatz folgt der Partitur getreu. Wie in den meisten Kantaten des sogenannten 3. Jahrgangs hat Bach den Stimmensatz nicht eingehend revidiert; somit ist auch keine Generalbassbezeichnung vorhanden. Eintragungen, die spätere Wiederaufführungen belegen, sind ebenso wenig zu erkennen. Die Überlieferung der Originalquellen bleibt im Dunkeln: Der mit der Partitur überlieferte Umschlag wurde zwar von Carl Philipp Emanuel Bach um 1750 auf einer für Berlin typischen Papiersorte geschrieben, die Kantate erscheint aber nicht im Verzeichnis seines musikalischen Nachlasses von 1790. Kurz nach 1850 wurden Partitur und Stimmen in der Königlichen Bibliothek in Berlin wieder zusammengeführt: Die Partitur (möglicherweise lagen ihr damals die Dubletten der Streicherstimmen bei) wurde 1854 von der Sing-Akademie zu Berlin angekauft, die Stimmen gelangten wahrscheinlich bereits 1851 aus der Sammlung Voß-Buch an die Berliner Bibliothek.

Die Kantate wurde erstmals im Jahre 1863 in Band 12/2 der Ausgabe der Bach-Gesellschaft im Druck veröffentlicht (hrsg. von Wilhelm Rust); in der *Neuen Bach-Ausgabe* liegt sie seit 1994 (NBA I/26, hrsg. von Andreas Glöckner) vor.

Die vorliegende Edition basiert auf der autographen Partitur und dem Originalstimmensatz aus den Beständen der Staatsbibliothek zu Berlin – Preußischer Kulturbesitz (Signatur: *Mus. ms. Bach P 85* bzw. *Mus. ms. Bach St 30*), der für die Genehmigung der Veröffentlichung verbindlich gedankt sei. Aufgrund der eindeutigen Quellenlage bereitete die Edition keine besonderen Schwierigkeiten. Digitalisate aller editionsrelevanten Quellen sind über das Portal www.bach-digital.de zugänglich.

Salzburg, im Januar 2017

Ulrich Leisinger

Foreword

The soprano cantata *Falsche Welt, dir trau ich nicht* (Treach'rous world, I do not trust you) BWV 52 by Johann Sebastian Bach was composed for the 23rd Trinity Sunday, which in 1726, the first year of its performance, fell on 24 November. It was only discovered a few years ago that the text of the cantata can be found in the book *Gott-geheiligten Sabbaths-Zehnden* by the Leipzig theology student and Bach-pupil Christoph Birkmann, printed 1728 in Nuremberg; Birkmann is probably also the author of the text. He seems to have taken a cantata libretto by Johann Jakob Rambach for the 17th Trinity Sunday – *Wehe mir, dass ich ein Fremdling bin unter Mesech*, from Rambach's *Geistliche Poesien* (Halle 1720) – as his model.

Like other cantatas of the so-called 3rd annual cycle, Bach opens this work with an instrumental movement, in this case the first movement of the 1st Brandenburg Concerto BWV 1046 in an early version without violino piccolo.

The solo soprano performs two arias and two recitatives in which the treachery of the world is contrasted with trust in God. The cantata text is rounded off with the first verse of Adam Reusner's chorale "In dich hab ich gehoffet" (In thee have I hoped), set, as is customary for Bach, for four-part choir. The cantata's orchestration is colorful and varied: two horns, three oboes and a bassoon are added to the string ensemble. The festive scoring including two horns may among others be explained by the fact that, in 1726, the 23rd Trinity Sunday was the last Sunday of the liturgical year.

The original score is written hastily, but without major corrections. The original set of parts is an exact copy of the score. As is the case in most cantatas of the so-called 3rd annual cycle, Bach did not revise the set of parts in detail; hence, the continuo line is not figured. There is also no trace of annotations that might verify later repeat performances. The transmission of the original sources remains obscure: even though the wrapper which was handed down with the score was inscribed by Carl Philipp Emanuel Bach around 1750 on a paper type typical for Berlin, the cantata is not listed in the catalogue of his musical estate of 1790. Shortly after 1850, score and parts were re-united in the Royal Library Berlin. In 1854, the Sing-Akademie zu Berlin sold the score (which may at that time have included the extra copies of the string parts), whereas the set of parts had probably already been moved from the Voß-Buch collection to the Berlin library in 1851.

The cantata was first published in print in 1863 in volume 12/2 of the complete edition of the Bach-Gesellschaft (ed. by Wilhelm Rust); in the *Neue Bach-Ausgabe*, it has been available since 1994 (NBA I/26, ed. by Andreas Glöckner).

The present edition is based on the autograph score and the original set of parts which are found in the Staatsbibliothek zu Berlin – Preußischer Kulturbesitz (shelf marks: *Mus. ms. Bach P 85* and *Mus. ms. Bach St 30*). The editor expresses his gratitude to the Staatsbibliothek for permis-

sion to publish. By virtue of the unambiguous source situation, the preparation of the edition posed no particular difficulties. Digital images of all sources relevant to this edition can be accessed at www.bach-digital.de.

Salzburg, January 2017
Translation: David Kosviner

Ulrich Leisinger

Falsche Welt, dir trau ich nicht

Treach'rous world, I do not trust you

1. Sinfonia

BWV 52

Johann Sebastian Bach

1685–1750

Corno I in Fa / F

Corno II in Fa / F

Oboe I

Oboe II

Oboe III

Fagotto

Violino I

Violino II

Viola

Continuo Organo

4

Aufführungsdauer / Duration: ca. 18 min.

© 2017 by Carus-Verlag, Stuttgart – CV 31.052

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten. / Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / Printed in Germany / www.carus-verlag.com

Urtext

edited by Ulrich Leisinger

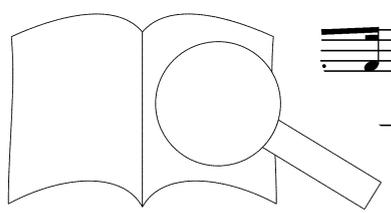
English version by Henry S. Drinker

revised by Robert Scandrett

Musical score for measures 7-9. The score is written for a piano and includes a grand staff (treble and bass clefs) and a separate staff for the right hand. Measure 7 contains a whole rest in the grand staff and a quarter rest in the right hand. Measure 8 features a triplet of eighth notes in the right hand. Measure 9 includes a trill (tr) in the right hand. The music is in a 3/4 time signature with a key signature of one flat.

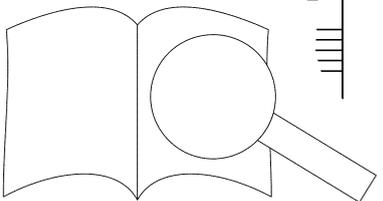
Musical score for measures 10-13. The score continues with the piano part and the right hand. Measure 10 shows a triplet of eighth notes in the right hand. Measure 11 features a trill (tr) in the right hand. Measure 12 includes a trill (tr) in the right hand. Measure 13 contains a triplet of eighth notes in the right hand. The music is in a 3/4 time signature with a key signature of one flat.

PROBEPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

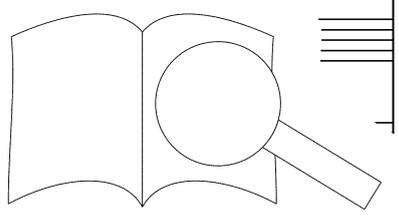


tr

PROBEPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



PROBEPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



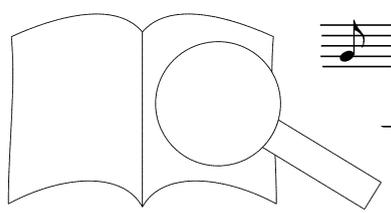
Musical score for page 25, measures 1-3. The score includes a vocal line and a piano accompaniment with multiple staves. The music is in a minor key and features a mix of eighth and sixteenth notes.

Musical score for page 28, measures 1-3. The score includes a vocal line and a piano accompaniment with multiple staves. The music is in a minor key and features a mix of eighth and sixteenth notes.

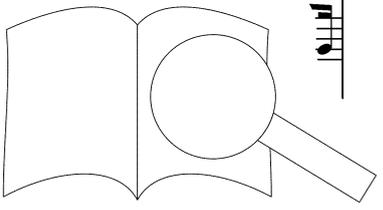
Musical score for page 31, featuring multiple staves with complex rhythmic patterns and a large watermark.

Musical score for page 34, featuring multiple staves with complex rhythmic patterns and a large watermark.

PROBEPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

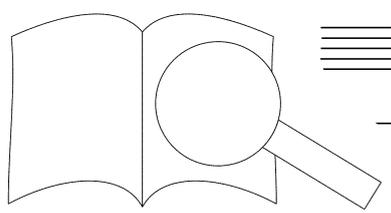


Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

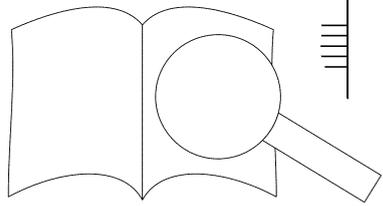


PROBEPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



PROBEPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



Musical score for measures 55-57. The score is arranged in two systems. The first system contains measures 55 and 56, and the second system contains measure 57. Each system has four staves: two for the upper voice (treble clef) and two for the lower voice (bass clef). The music features a complex rhythmic pattern with many sixteenth notes and rests. A large watermark 'PROBEPARTITUR' is overlaid diagonally across the page.

Musical score for measures 58-61. The score is arranged in two systems. The first system contains measures 58 and 59, and the second system contains measures 60 and 61. Each system has four staves: two for the upper voice (treble clef) and two for the lower voice (bass clef). The music continues with the same complex rhythmic patterns. A large watermark 'PROBEPARTITUR' is overlaid diagonally across the page. In the bottom right corner of the second system, there is a graphic of an open book with a magnifying glass over it.

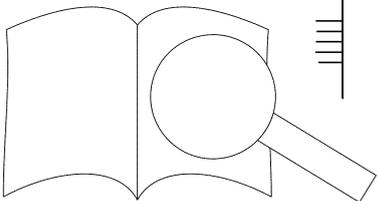
Musical score for measures 61-63. The score is written for a piano and includes a grand staff (treble and bass clefs) and a separate staff for the right hand. The music features a complex rhythmic pattern with many sixteenth and thirty-second notes. A trill (tr) is marked in measure 63. The key signature has one flat (B-flat).

Musical score for measures 64-66. The score continues with the same complex rhythmic patterns. A fermata is placed over a note in measure 64. A dynamic marking of *p* (piano) is present. A watermark 'PROBEPARTITUR' is overlaid diagonally across the page. In the bottom right corner, there is a graphic of an open book with a magnifying glass over it.

Musical score for measures 67-69. The score is arranged in two systems. The first system contains measures 67 and 68, and the second system contains measure 69. Each system has four staves: two for the vocal line (Soprano and Alto) and two for the piano accompaniment (Right and Left Hand). The music features complex rhythmic patterns, including sixteenth and thirty-second notes, and various rests. A large watermark 'PROBEPARTITUR' is overlaid diagonally across the page.

Musical score for measures 70-73. The score is arranged in two systems. The first system contains measures 70 and 71, and the second system contains measures 72 and 73. Each system has four staves: two for the vocal line (Soprano and Alto) and two for the piano accompaniment (Right and Left Hand). The music continues with complex rhythmic patterns and rests. A large watermark 'PROBEPARTITUR' is overlaid diagonally across the page. In the bottom right corner of the page, there is a graphic of an open book with a magnifying glass over it.

PROBEPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



Musical score for measures 79-81. The score is written for a piano and includes a grand staff (treble and bass clefs) and a separate treble clef staff. It features complex rhythmic patterns, including triplets and sixteenth-note runs. A large watermark 'PROBEPARTITUR' is overlaid diagonally across the page.

Musical score for measures 82-84. The score continues with complex rhythmic patterns and includes a grand staff and a separate treble clef staff. A large watermark 'PROBEPARTITUR' is overlaid diagonally across the page. In the bottom right corner, there is a graphic of an open book with a magnifying glass over it.

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

2. Recitativo

Soprano

Fal - sche Welt, dir trau ich nicht! Hier muss* ich un - ter Skor - pi -
Treach' - rous world, I do not trust you! Here must I dwell be - sieged by

Fagotto
 Continuo
 Organo

3

o - nen und un - ter fal - schen Schlan - gen woh - nen. Dein An - ge - sicht, das
scor - pions and by de - ceit - ful snakes sur - round - ed. Your smil - ing face

5

noch so freund - lich ist, sinnt auf ein heim - li - che
now so friend - ly seems, in se - cret plots my *rup.* Wenn
at

7

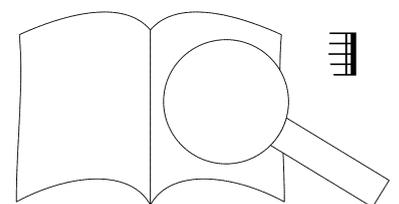
Jo - ab küsst, so muss ein from - me Die Red - lich - keit ist
Jo - ab's kiss, so must a right - sv In - teg - ri - ty is

9

aus der Welt ver - sie fort - ge - trie - ben, nun ist die Heu - che - lei an ih - rer Stel - le
by the world ty drives it a - way, and thus hy - poc - ri - sy now in its place does

17

ber Der bes - te Freund ist un - ge - treu, o jäm - mer -
The best of friends prove to be false. O what a w



* Siehe den Kritischen Bericht. / See the Critical Report.

3. Aria

Violino I

Violino II

Soprano

Fagotto *
Continuo
Organo



4



7



10



* Für die Mitwirkung des Fagotts siehe den Kritischen Bericht. / For the participation of the bassoon see Critical Report.

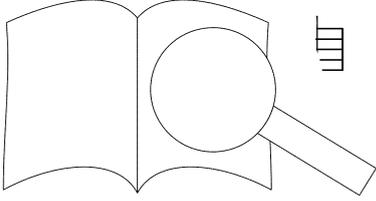
Soprano

Im-mer-hin, im-mer-hin, im-mer-hin, wenn ich
 Af-ter all, af-ter all, af-ter all, if I

gleich ver-sto-ßen bin, im-mer-hin, im-mer-hin, hoi
 am by all cast out, af-ter all, af-ter all, by

sto- im-mer-hin, im-mer-
 all cast af-ter all, af-ter

im-mer-hin, wenn ich gleich ver-sto-
 af-ter all, if I am by all



* Besser H? / Better B?

22

- - - - - *ben* *bin*, *im-mer-hin*, *wenn ich gleich ver - sto - ßen* *bin*, *im-mer-*
cast *out*, *af - ter all*, *if I am by all* *cast - out*, *af - ter*

24

hin, *im - mer - hin*, *wenn ich gleich ver - str* *im - mer -*
all, *af - ter all*, *if I am by* *all*, *af - ter*

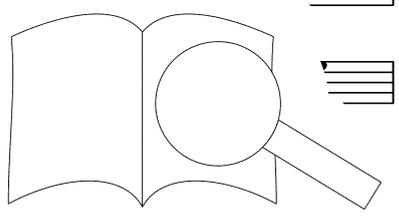
26

hin:
all.

29

Ist die fal - sche Welt mein Feind, oh,
If false friends be - come my foe, yet,

PROBEPARTITUR
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



31

Freund, der es red-lich mit mir meint, red-lich mit mir meint.
 friend, he will deal just-ly at the end, just-ly at the end.

34

st die-ly false

37

fal-sche Welt mein Feind, friends be-come my foe, if Gott doch still my friend, still my friend, still my friend.

39

oh, so bleibt doch yet, if God is -

PROBENPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

42

red - lich mit mir _ meint.
just - ly at the _ end.

45

Im-mer - hin, im-mer - h'
Af - ter all, af - ter

47

im - mer ich gleich ver - sto - ßen bin, im - mer -
af - ter I am by all cast out, af - ter

49

im-mer-hin, wenn ich gleich ver - sto
af - ter all, if I am by all cast

51

bin, im - mer - hin, im - mer - hin, im - mer - hin, wenn ich gleich ver -
 out, af - ter all, af - ter all, af - ter all, if I am by all -

53

sto ßen, ver - sto - ßen, wenn ich
 cast out, by all if I

55

gleich ver - sto - ßen, im - mer - hin, wenn
 am by all - lu - ge, af - ter all, if I

57

er - sto - ßen bin, im - mer - hin, im - mer - hin!
 - all - cast out, af - ter all, af - ter all.

PROBENPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

59

Musical score for measures 59-61. The score is written for piano in G major (one sharp) and 2/4 time. It consists of three staves: two for the right hand (treble clef) and one for the left hand (bass clef). The music features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes.

62

Musical score for measures 62-64. The score continues with the same piano arrangement. Measures 62-64 show a continuation of the rhythmic patterns with some melodic development in the right hand.

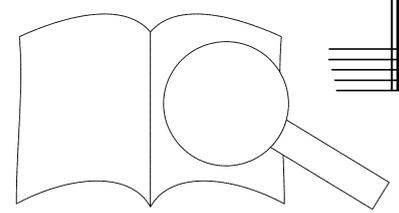
65

Musical score for measures 65-67. The piano accompaniment continues, with the right hand playing a series of eighth-note chords and the left hand providing a steady bass line.

68

Musical score for measures 68-70. The score concludes with a final cadence. The right hand plays a descending melodic line, and the left hand plays a rhythmic accompaniment.

PROBE-PARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



4. Recitativo

Soprano

Gott ist ge - treu! Er wird, er kann mich nicht ver - las - sen; will mich die
 My God is ev - er true! He will not, he can - not ev - er for - sake me; and when the

Fagotto
 Continuo
 Organo

3

Welt und ih - re Ra - se - rei in ih - re Schlin - gen fas - sen, so steht mir sei - ne Hil
 world with tow'r - ing rage would seek with clev - er traps to snare me, I rest se - cure in Gr

5

bei. Gott ist ge - treu! A Fri. All ich
 hand. My God is ev - er true! frie. will I

7

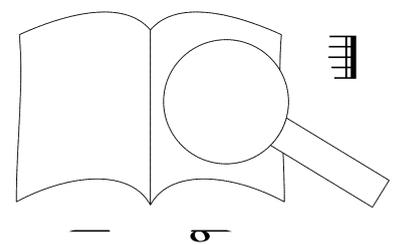
bau - en und mei - ne See - le, und al - les, was ich
 trust, and so my spir - it, and all things that I

9

bin, ihm an Gott ist ge - treu, ge - treu, Gott ist ge - t
 am, I tri My God is ev - er true, ev - er true, my God is t

11

er ge - treu, ge - treu, Gott ist ge - t
 is ev - er true, is true, my God is t



5. Aria

Oboe I

Oboe II

Oboe III

Soprano

Fagotto
Continuo
Organo



7



13

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Ich hal
My trus

lie

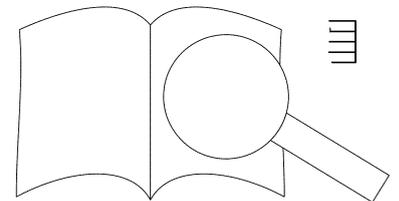


Welt mag nur al-lei-ne blei-ben,
 faith-less world I have for-sak-en,

ich halt
 my trust

es mit dem
 is in the

ben die Welt mag nur al-lei-ne blei-ben, ich halt
 the faith-less world I have for-sak-en, my trust

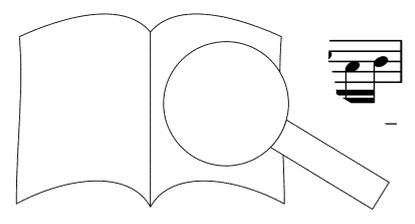


* # nur in Quelle B / # in Source B only

lie - ben Gott, die Welt mag nur al - lei - ne, die Welt mag nur al - lei - ne
 liv - ing God, the faith - less world for - sak - en, the faith - less world I have for -

blei - ben. Gott mit mir, und ich mit
 sak - en. God with me, and I with

Gott mit mir, und ich mit Gott, al - so kann ich sel
 God with me, and I with God, rid - i - cule I fear



PROBENPARTITUR
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

al - so
rid - i -

kann ich sel - ber Spott mit ___ den fal - schen Zun -
cule I fear - not or ___ can ly - ing - words / schen Zun - gen trei - -
ty - ing - words de - ceive ___

Gott mit mir,
God with me,

* Unklar, ob d² oder c². / Unclear whether d² or c².

65

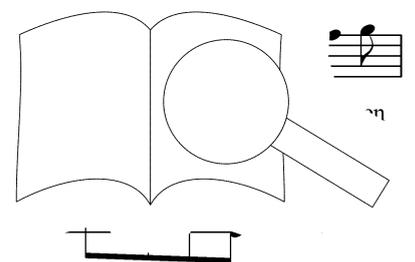
mir, und ich mit Gott, al - so kann ich sel - ber Spott,
me, and I with God, rid - i - cule I fear not,

70

- so kann ich sel - ber Spott mit -
- i - cule I fear not, or -

74

al - schen Zun - gen trei - ben, al - so kann ich sel - ber Sp
ly - ing words de - ceive me, rid - i - cule I fear n'

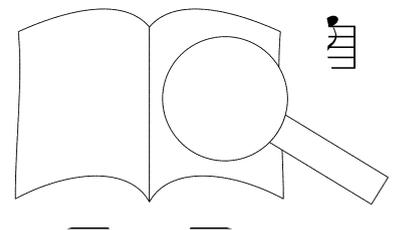


PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

trei - ben, mit den fal - schen Zun - gen trei - ben. Ich halt es mit dem lie - ben Gott, die
ceive me, or can ly - ing words de - ceive me. My trust is in the liv - ing God, the

Welt mag nur al - lei - ne blei - ben,
faith - less world I have for - sak - en,

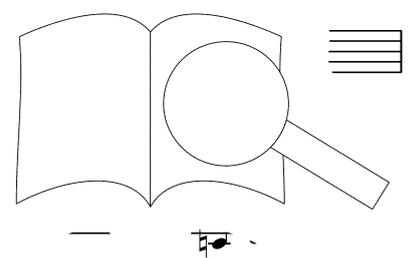
halt es mit dem lie - ben Gott,
trust is in the liv - ing God,



Gott, die Welt mag nur al - lei - ne blei - - ben, ich halt _____ es mit dem lie - ben
 God, the faith - less world I have _____ for - sak - - en, my trust _____ is in the liv - ing

Gott, _____ die Welt mag nu _____ al - lei - ne, die Welt mag
 God, _____ the faith - less work _____ I have, _____ the faith - less

_____ ne - blei - ben.
 have for - sak - en.



PROBEPARTITUR
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

6. Choral

Corno I in Fa / F

Corno II in Fa / F

Soprano
Oboe I, II
Violino I

In di ge - hof - fet, Herr, hilf, dass ich nicht zu
In have I placed my trust, O help me that I

Alto
Oboe III
Violino II

Lord, ge - hof - fet, Herr, hilf, dass ich nicht zu
have I placed my trust, O help me that I

Tenore
Viola

hab ich ge - hof - fet, Herr, zu
O Lord, have I placed my trust,

in dich hab ich ge - hof - fet, Herr,
In you, O Lord, have I placed my trust,

Fagotto
Continuo
Organo

5

Schan - den werd noch e - wig - lich zu Spot - te. Das bitt ich dich;
do - not stray or ev - er be con - found - ed. For - this I - pray:

Schan - den werd noch e - wig - lich zu Spot - te. Das bitt ich dich;
do - not stray or ev - er be con - found - ed. For - this I - pray:

8 Schan - den werd noch e - wig - lich zu Spot - te. Das
do - not stray or ev - er be con - found - ed. For

Schan - den werd noch e - wig - lich zu Spot - te. Das bitt ich dich;
do - not stray or ev - er be con - found - ed. For - this I - pray:

10

er - hal - te in - com - m - en - den mich in dei - ner Treu, Herr Got - te.
en - com - m - en - den mich in dei - ner Treu, Herr Got - te.
er - hal - te mich in dei - ner Treu, Herr Got - te.
en - com - pass - me with your true love, Lord, my God.

* Besser e'? Siehe den Kritischen Bericht. / Better e'? See the Critical Report.

Kritischer Bericht

I. Die Quellen

A. Autographe Partitur. Staatsbibliothek zu Berlin – Preussischer Kulturbesitz, Musikabteilung mit Mendelssohn-Archiv (D-B). Signatur: *Mus. ms. Bach P 85*

Die flüchtig, aber korrekturarm geschriebene Partitur umfasst 8 Blätter im Format 35 x 21 cm. Das undeutliche Wasserzeichen Figur unter Krone zwischen Zweigen, darunter die Buchstaben *ICF*, ohne Gegenmarke, aus einer bislang nicht näher bestimmten böhmischen Papiermühle (NBA IX/1, Nr. 132) hat Bach ab etwa 1726 häufig verwendet.

Der Kopftitel von der Hand Johann Sebastian Bachs lautet: *J. J. [= Jesu Juva] Do[min]ica 23. post Trinit: Concerto*; eine Autorenangabe fehlt.

Der Partitur liegt heute ein Titelumschlag bei, der von Carl Philipp Emanuel Bach um 1750 wie folgt beschriftet wurde: *Domin: 23 post Trinit. | Falsche Welt, dir traue ich nicht | a | 2 Corni | 3 Hautb. | 2 Violini | Viola | Soprano | e | Continuo | di | J. S. Bach.*

Die Partitur hat – wie aus dem Titelumschlag hervorgeht – zum Erbeil Carl Philipp Emanuel Bachs gehört; wie alle Kantaten seines Vaters mit einer Bestimmung ab dem 19. Sonntag nach Trinitatis erscheint sie dennoch nicht im *Verzeichniss des musikalischen Nachlasses des verstorbenen Capellmeisters Carl Philipp Emanuel Bach* (Hamburg 1790). Der weitere Verbleib ist unklar; sie ist 1854 aus den Beständen der Sing-Akademie zu Berlin an die damalige Königliche Bibliothek in Berlin gelangt.

B. Originalstimmen. Staatsbibliothek zu Berlin Preussischer Kulturbesitz, Musikabteilung mit Mendelssohn-Archiv (D-B). Signatur: *Mus. ms. Bach St 30.*

Die erhaltenen 17 Stimmen sind in der ersten Hälfte des 18. Jahrhunderts entstanden, denn sie weisen Wasserzeichen wie die Partitur auf. Der Komponist war Bachs Neffe Johann Christian Bach; des Weiteren wurden mindestens zwei Stimmen von Carl Philipp Emanuel Bach geschrieben. Alle Stimmen sind namentlich bekannt. Keine der Stimmen ist eine Ergänzung der Originalstimmen von Johann Sebastian Bach. Die Stimmen sind in der ersten Hälfte des 18. Jahrhunderts entstanden, als Johann Christian Bach in einem originalen Umschlag über Johann Sebastian Bachs Originalstimmen von Christian Gottlob Meißner, einem von Emanuel Bachs Schülern, beschriftet ist: *Domin: 23 post Trinit: Concerto | Falsche Welt dir traue ich nicht | a | 2 Corni | 3 Hautb. | 2 Violini. | Viola. | Soprano | e | di | Sigr: Joh: Seb: Bach.*

Beim Tod von Johann Sebastian Bach im Jahre 1750 dürften die Stimmen zum Erbeil Johann Sebastian Bach gehört haben, der sie dann bei seinem Neffen Carl Philipp Emanuel Bach nach Italien 1755 in Berlin bei seinem Bruder Carl Philipp Emanuel Bach zurückgelassen hat. Die Stimmen sind später über die Sammlung der Grafen von Voß-

Buch im Jahre 1851 an die damalige Königliche Bibliothek in Berlin gelangt.¹

Im Einzelnen handelt es sich um folgende Stimmen:

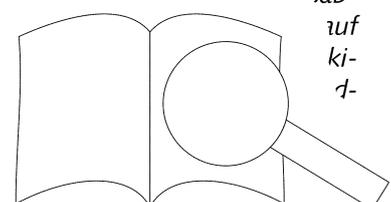
- B 1** *Soprano* (1 Bg.) Hauptschreiber: Johann Heinrich Bach; Nebenschreiber: Christian Gottlob Meißner (CGM).
- B 2** *Alto* (1 Bl.) Schreiber: Johann Heinrich Bach.
- B 3** *Tenore* (1 Bl.) Schreiber: Johann Heinrich Bach.
- B 4** *Basso* (1 Bl.) Schreiber: Johann Heinrich Bach.
- B 5** *Violino 1.* (1 Bg.). Dublette. Schreiber: Anonymus IIIb.
- B 6** *Violino I.* (1 Bg.). Hauptschreiber: Johann Heinrich Bach; Nebenschreiber: CGM.
- B 7** *Violino 2* (1 Bg.). Dublette. Schreiber: Anonymus IIIh; Nebenschreiber: Johann Heinrich Bach.
- B 8** *Violino 2* (1 Bg.). Hauptschreiber: Johann Heinrich Bach; Nebenschreiber: CGM.
- B 9** *Viola* (1 Bl.). Schreiber: Johann Heinrich Bach.
- B 10** *Hautbois I.* (1 Bg.). Hauptschreiber: Johann Heinrich Bach; Nebenschreiber: CGM.
- B 11** *Hautbois 2* (1 Bg.). Hauptschreiber: Johann Heinrich Bach; Nebenschreiber: CGM.
- B 12** *Hautbois 3* (1 Bg.). Hauptschreiber: Johann Heinrich Bach; Nebenschreiber: CGM.
- B 13** *Corne I.* (1 Bl.). Schreiber: Johann Heinrich Bach.
- B 14** *Corne II.* (1 Bl.). Schreiber: Johann Heinrich Bach.
- B 15** *Fagott* (1 Bg.). Schreiber: Johann Heinrich Bach.
- B 16** *Clarinete* (1 Bg.). Schreiber: Anonymus IIe.
- B 17** *Clarinete* (1 Bg.). Schreiber: Anonymus IIIe. Dublette; 1 Ton tiefer transponiert; 1 Ton tiefer transponiert mit Orientierungssystem. Schreiber: Anonymus IIIe.

Die Partiturabschrift des 1. Brandenburgischen Konzerts (BWV 1046a) (Frühfassung) Staatsbibliothek zu Berlin – Preussischer Kulturbesitz, Musikabteilung mit Mendelssohn-Archiv (D-B). Signatur: *Mus. ms. Bach P 1061*

Die Partiturabschrift von Christian Friedrich Penzel, der 1751 nach Leipzig kam und offenbar mit Wilhelm Friedemann Bach in Kontakt stand, umfasst insgesamt 8 Bl. Der Kopftitel lautet: *Sinfonia di Gio. Seb. Bach.*

T. Christoph Bürckmann (Birkmann), *Gott-geheiligte Sabbaths-Zehnden*, Nürnberg 1728. Einziges bekanntes Exemplar: Stadtbibliothek Nürnberg. Signatur: *Will. II. 1413.*

Der Text ist erstmals nach Christoph Bürckmann in Nürnberg 1728 in der *Sabbaths-Zehnden/ bestehende alle Hohe Fest-[...] Sonnlichen Kirch-Gemeinde zu Nürnberg mit von Christoph Bürckmann*



¹ Es ist nicht mehr zu ermitteln, ob die Stimmen mit den übrigen Stimmen des Konzerts mit der Partitur überliefert wurden.

Nürnberg: Lorenz Bieling, [1728]. Der Text der Kantate „Am 23. Sonntag nach Trini= / tatis.“ steht auf S. 139–140.² Der Textdruck wurde bei der Bewertung von Unstimmigkeiten in der Textunterlegung herangezogen.

II. Zur Edition

Die *Stuttgarter Bach-Ausgaben* verstehen sich als kritische Ausgaben. Der Notentext wird unter Berücksichtigung des aktuellen Forschungsstandes durch einen kritischen Vergleich der erreichbaren Quellen gewonnen. Die Textredaktion orientiert sich an den Editionsrichtlinien, wie sie für die Denkmälerausgaben und Gesamtausgaben unserer Zeit entwickelt wurden.³ Instrumentenangaben und Satz-titel werden vereinheitlicht, der originale Wortlaut kann den Einzelanmerkungen entnommen werden. Die Einzel-sätze sind in den Quellen nicht nummeriert.

Alle Eingriffe des Herausgebers in den Notentext, die über die Anpassung an moderne Notationsgewohnheiten – etwa die Ersetzung heute ungebräuchlicher Schlüssel – hinausgehen, werden in geeigneter Weise dokumentiert. Manche Entscheidungen, etwa die Ergänzung von im Original fehlenden dynamischen Bezeichnungen, Staccatopunkten oder Bögen aufgrund eindeutiger Analogien, die insgesamt sehr behutsam erfolgen, können bereits im Notentext durch Kleinstich, Kursivdruck, Strichelung oder auch Klammern gekennzeichnet werden und bedürfen im Kritischen Bericht keiner gesonderten Erwähnung. In den Einzelanmerkungen werden alle Abweichungen der Edition von den Quellen sowie wesentliche Unterschiede zwischen den Quellen festgehalten.

Die deutschen Texte werden in Orthographie und Zeichensetzung an die Erfordernisse unserer Zeit angepasst, wo historische Lautformen und grammatikalische Gegebenheiten beibehalten und gegebenenfalls erläutert werden. Textunterlegung erfolgt nach den Prinzipien der Rechtschreibreform von 1996 in der derzeit gültigen Form.

III. Einzelanmerkungen

Für die Edition ist in der Partitur **A** relevant. Die Partitur **A** enthält keine eigenhändigen Korrekturen von Johann Sebastian Bach, sondern nur die Wirkung des Autographen und – im Falle der Instrumentalwerke – die Verteilung des Choraltextes auf die Instrumentationen, die über die Partitur **A** gegeben sind.

² Christine Blanken, „Christoph Birkmanns Kantatenzyklen: Die ‚neuligte Sabbaths-Zehnden‘ von 1728 und die Leipziger Kantate unter J. S. Bach in den Jahren 1724–1727“, in: *Bach-Jahrbuch* 2015, S. 13–74.

³ *Editionsrichtlinien Musik*, hrsg. von Bernhard R. Appel und Joachim Veit unter Mitarbeit von Annette Landgraf, Kassel 2000.

Die Fassung des Kopfsatzes des 1. Brandenburgischen Konzerts BWV 1046a in Quelle **C** stimmt zwar in der Besetzung (ohne Violino piccolo der endgültigen Fassung) mit Satz 1 der Kantate überein, geht aber unabhängig davon auf die heute verschollene Vorlage des Kantatenkopfsatzes zurück. Wegen der von Bach für die Kantate vorgenommenen umfangreichen Eingriffe scheidet **C** als Vergleichsquelle für die Edition von Satz 1 aus.

Es gibt keine Hinweise darauf, dass sich Bach nach der ersten Aufführung vom 8. September 1726 noch einmal eingehend mit der Partitur **A** beschäftigt hätte, so dass sich keine unterschiedlichen Fassungen abzeichnen. Für die Edition sind daher nur die Lesarten des Autographs *post correcturam* von Interesse.

Abkürzungen: A = Alto, B = Basso, Bc = Basso Continuo, BG = Ausgabe der Bach-Gesellschaft; Bg. = Bogen, Fg. = Fagotto, Hbg. = Haltebogen, NBA = *Nachdruck* (Bd. I/26), Ob = Oboe; SBA = *Stuttgarter Bach-Ausgabe* (vorliegende Ausgabe), T = Tenore, T no. = Tenorino. Zitiert wird in der Reihenfolge: Quelle – Lesart/Bemerkung. Die Abkürzungen im Takt beziehen sich stets auf die jeweilige Quelle.

In den Einzelanmerkungen sind alle offenkundigen Fehler im Originaltext dokumentiert. In **A** finden sich gelegentlich kleine Änderungen, die bei einer gründlichen Revision zu berücksichtigen sind. Die Stellen, an denen die Revision angewendet hätte werden, sind als „revisiert“ gekennzeichnet. Die Interpretation verstanden werden.

1. „Sinfonia“ steht in allen Stimmen aus **B** (S. 17); sie fehlt in **A**: Corno I, Corno 2, Hautb I, Hautb 2, Viol. 1, Viol. 2, Viola, Fagotto, Organo.

- | | | |
|----|------------|---|
| 29 | Org 6–7 | A: jeweils ohne #, vgl. aber Bc |
| 31 | VII 10–13 | A: mit Bg. |
| 43 | Cor I 2–7 | A: Bg. nur bis 4. Note |
| 43 | Cor II 3–8 | A: Bg. erst ab 3. Note |
| 43 | Cor I 3–8 | A: Bg. zu 3–4 und 5–8 |
| 43 | Ob I 2–7 | A: paarweise mit Bg. |
| 70 | TI 4 | A: tief angesetzt, auch als c ² zu lesen |

2. Recitativo

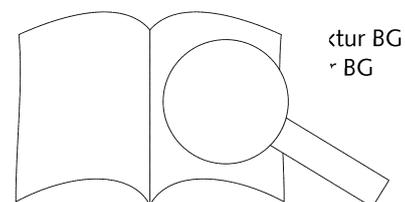
Die Satzbezeichnung findet sich als Tacet-Vermerk bei den meisten Stimmen aus **B**; in abgekürzter Form „Recit.“ in **A**; sie fehlt in **B 1** und **B 15–17**.

- | | | |
|---|-------|---|
| 2 | S 4 | A: mit Textunterlegung „musst“; SBA folgt T |
| 3 | S 3–4 | A: undeutlich, nach Korrektur eher  als  BG |

- | | |
|----|-------|
| 6 | Bc |
| 7 | S 4–5 |
| 10 | S 10 |

3. Aria

Die Satzbezeichnung findet sich in den oberen Systemen laut **B** (also auch in **B 1**), in den unteren Systemen aus **B** (also auch in **B 1**).



aus klanglichen Gründen denkbar, das Fagott in diesem nur mit Streichern begleiteten Satz auszusparen.

- | | | |
|----|----------|---|
| 30 | VI I 2–5 | A: mit Bg. |
| 37 | Bc 7–10 | A: mit Bg. |
| 39 | VI I 1 | A: ♩ statt ♪; vgl. aber VI II |
| 40 | VI I 5–6 | A: mit Haltebg.; vgl. aber T. 39 und 40–41 |
| 42 | S 7 | A: ♯ fehlt; SBA folgt B 1 |
| 57 | S 4–5 | A: mit Bg. |
| 69 | VI I 1 | A: hoch angesetzt, auch als a^1 zu lesen; vgl. aber T. 12 |

4. Recitativo

Die Satzbezeichnung findet sich als Tacet-Vermerk bei den meisten Stimmen aus **B**; in abgekürzter Form „Recit“ in **A** und **B 15**.

- | | | |
|---|--------|------------------------------------|
| 1 | S 9–12 | A: ♩ ♪ ♩ ♪; SBA folgt Konjektur BG |
|---|--------|------------------------------------|

5. Aria

Die Satzbezeichnung „Aria“ findet sich in der Mehrheit der Stimmen, nicht aber in **A**. Die Besetzungsangabe in **A** zu den drei oberen Systemen lautet „3 Hautb.“. Das Satzende ist in **A** und **B** nicht ausgeschrieben, sondern durch einen Da-Capo-Vermerk angezeigt.⁴ Die Singstimme von T. 101–104 ist in **A** am Ende von Bl. 8r in leicht abweichender Gestalt im Voraus notiert, was für eine Ad-hoc-Komposition spricht.

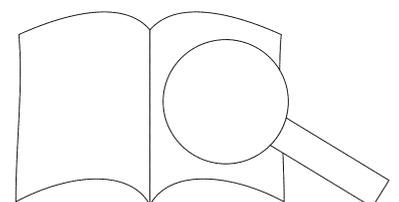
- | | | |
|----|---------|--|
| 28 | S 2–6 | A: irrtümlich  ; SBA folgt Konjektur BG |
| 31 | Ob II 4 | A: tief angesetzt, auch als g^1 zu lesen |
| 32 | Ob II 3 | A: mit ♯; B 11 : mit # |
| 63 | Ob II 5 | A: nach Korrektur undeutlich, ob d^2 oder c^2 ; B 11 : c^2 ; vgl. aber T. 58 |
| 64 | S 1 | A: ohne Text; SBA folgt B 1 |
| 76 | S 8ff. | A: Bg. endet am Taktende |

6. Choral

Die Satzbezeichnung lautet „Choral“ in **A** und in der Mehrzahl der Stimmen. In **A** steht nur die Textmarke „In dich ha“ beim System T; SBA folgt Quelle **B** hinsichtlich der Textsowie der Zuordnung der Instrumente zu den Sing **A** sind **B** und **Bc** nur für T. 7–13 auf zwei separaten notiert. Schlussvermerk in **A** am Satzende: Fine SDC . Fermaten und Bg., die in einzelnen Stimmen berichtet.

Bach hat in **A** im System T in T. 7 die na^{c} korrigiert; möglicherweise hatte **B** $\text{telnote } c^1$ notiert, wodurch aber len und instrumentalen Bass ion führt zu auffälligen Reibung u .

- | | | |
|----|-------|--------------------------|
| 5 | A 1–2 | |
| 7 | T 2–3 | |
| 7 | B 2 | gung; vgl. aber A |
| 12 | S | vorhanden, aber nur |
| 12 | | terlegung „Herr“ erst zu |
| | | aber T, B |
| | | Augmentationspunkt |



⁴ Wegen eines Missverständnisses bei der Auflösung des Dal-Segno-Vermerks weist der Satz in der NBA 120 statt 119 Takte auf.

- 1 Wie schön leuchtet der Morgenstern
 2 Ach Gott, vom Himmel sieh darein
 3 Ach Gott, wie manches Herzeleid
 4 Christ lag in Todes Banden
 5 Wo soll ich fliehen hin
 6 Bleib bei uns, denn es will
 Abend werden
 7 Christ unser Herr zum Jordan kam
 8 Liebster Gott, wenn werd ich sterben
 9 Es ist das Heil uns kommen her
 10 Meine Seel erhebt den Herren
 11 Lobet Gott in seinen Reichen
 (Himmelfahrtsoratorium)
 12 Weinen, Klagen, Sorgen, Zagen
 13 Meine Seufzer, meine Tränen
 14 Wär Gott nicht mit uns diese Zeit
 16 Herr Gott, dich loben wir
 17 Wer Dank opfert, der preiset mich
 18 Gleichwie der Regen und Schnee
 19 Es erhuh sich ein Streit
 20 O Ewigkeit, du Donnerwort
 21 Ich hatte viel Bekümmernis
 22 Jesus nahm zu sich die Zwölfe
 23 Du wahrer Gott und Davids Sohn
 24 Ein ungefärbt Gemüte
 25 Es ist nichts Gesundes an meinem Leibe
 26 Ach wie flüchtig, ach wie nichtig
 27 Wer weiß, wie nahe mein Ende
 28 Gottlob! nun geht das Jahr zu Ende
 29 Wir danken dir, Gott, wir danken dir
 30 Freue dich, erlöste Schar
 31 Der Himmel lacht! Die Erde jubiliert
 32 Liebster Jesu, mein Verlangen
 33 Allein zu dir, Herr Jesu Christ
 34 O ewiges Feuer, o Ursprung der Liebe
 35 Geist und Seele wird verwirret
 36 Schwingt freudig euch empor
 37 Wer da gläubet und getauft wird
 38 Aus tiefer Not schrei ich zu dir
 39 Brich dem Hungrigen dein Brot
 40 Darzu ist erschienen die Liebe Gottes
 41 Jesu, nun sei gepreiset
 42 Am Abend aber desselbigen Sabbats
 43 Gott fähret auf mit Jauchzen
 44 Sie werden euch in den Bann tun
 45 Es ist dir gesagt, Mensch, was gut ist
 46 Schauet doch und sehet
 47 Wer sich selbst erhöht
 48 Ich elender Mensch
 49 Ich geh und suche mit Verlangen
 50 Nun ist das Heil und die
 51 Jauchzet Gott in allen La.
 52 Falsche Welt, dir hab ich
 54 Widerstehe doch der Sünde
 55 Ich armer Mensch
 56 Ich will den König preisen
 57 Selig ist der Mann
 58 Ach, Herr, mich zu Gnade erlöse
 59 Ich bin ein armes Tier
 60 Ich bin ein armes Tier
 61 Ich bin ein armes Tier
 62 Ich bin ein armes Tier
 63 Ich bin ein armes Tier
 64 Ich bin ein armes Tier
 65 Ich bin ein armes Tier
 66 Ich bin ein armes Tier
 67 Ich bin ein armes Tier
 68 Also hat Gott die Welt geliebt
 69 Lobe den Herrn, meine Seele
 70 Wachtet! betet! betet! wachtet
 71 Gott ist mein König
 72 Alles nur nach Gottes Willen
 73 Herr, wie du willst, so schicks mit mir
 74 Wer mich liebet, der wird mein Wort halten
 75 Die Elenden sollen essen
 76 Die Himmel erzählen die Ehre Gottes
 77 Du sollt Gott, deinen Herren, lieben
 78 Jesu, der du meine Seele
 79 Gott, der Herr, ist Sonn und Schild
 80 Ein feste Burg ist unser Gott
 81 Jesus schläft, was soll ich hoffen
 82 Ich habe genug
 - version for Basso (MS) in C minor
 - version for Soprano in E minor
 83 Erfreute Zeit im neuen Bunde
 84 Ich bin vergnügt mit meinem Glücke
 85 Ich bin ein guter Hirt
 86 Wahrlich, wahrlich, ich sage euch
 87 Bisher habt ihr nichts gebeten
 in meinem Namen
 88 Siehe, ich will viel Fischer aussenden
 89 Was soll ich aus dir machen, Ephraim
 90 Es reißet euch ein schrecklich Ende
 91 Gelobet seist du, Jesu Christ
 92 Ich hab in Gottes Herz und Sinn
 93 Wer nur den lieben Gott lässt walten
 94 Was frag ich nach der Welt
 95 Christus, der ist mein Leben
 96 Herr Christ, der ein'ge Gottessohn
 97 In allen meinen Taten
 98 Was Gott tut, das ist wohl
 99 Was Gott tut, das ist wohl
 100 Was Gott tut, das ist wohl
 101 Nimm von uns, Herr, du
 102 Herr, deine Annehmlichkeit
 nach dem G
 103 Ihr werdet we
 104 Du Herr
 105 H
 106
 107 Wa
 108 Er
 109
 110
 111
 112
 113
 114
 115
 116
 117
 118 O Jesu Christ, meins Lebens Licht
 119 Preise, Jerusalem, den Herrn
 120 Gott, man lobet dich in der Stille
 122 Das neugeborne Kindelein
 123 Liebster Immanuel, Herzog der Frommen
 124 Meinen Jesum lass ich nicht
 125 Mit Fried und Freud ich fahr dahin
 126 Erhalt uns, Herr, bei deinem Wort
 127 Herr Jesu Christ, wahr' Mensch und Gott
 128 Auf Christi Himmelfahrt allein
 129 Gelobet sei der Herr
 130 Herr Gott, dich loben alle wir
 131 Aus der Tiefen rufe ich, Herr, zu dir
 - version in G minor
 - version in A minor
 132 Bereitet die Wege, bereitet die Bahn
 133 Ich freue mich in dir
 134 Ein Herz, das seinen Jesum lebend weiß
 135 Ach Herr, mich armen Sünder
 136 Erforsche mich, Gott, und erfahre mein
 Herz
 137 Lobe den Herren, den mächtigen König
 der Ehren
 139 Wohl dem, der sich auf seinen Gott
 140 Wachtet auf, ruft uns die Stimme
 143 Lobe den Herrn, meine Seele
 144 Nimm, was dein ist, und gehe hin
 146 Wir müssen durch viel Trübsal
 147 Herz und Mund und Tat und Leben
 - BWV 147a, reconstr.
 - BWV 147, Leipzig version
 148 Bringet dem Herrn Ehre
 149 Man singet mit Freuden
 150 Nach dir, Herr, verleihe
 151 Süßer Trost, mein Herzeleid
 152 Tritt auf die Sonn
 155 Mein Gott, wie lieblich
 157 Ich laß
 158 Dr
 159
 160
 161
 162
 163
 164
 165
 166
 167
 168
 169
 170
 171
 172
 173
 174
 175
 176
 177
 178
 179
 180
 181
 182
 - version in A major
 - First Leipzig version (1724)
 183 Sie werden euch in den Bann tun
 184 Erwünschtes Freudenlicht
 185 Barmherziges Herze der ewigen Liebe
 186a Ärgre dich, o Seele, nicht
 187 Es wartet alles auf dich
 190 Singet dem Herrn ein neues Lied
 (reconstr. Suzuki)
 191 Gloria in excelsis Deo
 192 Nun danket alle Gott
 193 Ihr Tore zu Zion (reconstruction)
 194 Höchst
 195
 196
 197
 198
 199
 200

